

SUNDAY APRIL 22, 2018

SUBJECT—PROBATION AFTER DEATH
死亡後的感受

GOLDEN TEXT: PSALM 31 : 14, 15

“O LORD: Thou art my God. My times are in thy hand.”
“主啊，你是我的上帝。我的時代在你手中。”

RESPONSIVE READING: **Proverbs 16 : 2, 25, 17**
Revelation 22 : 14
Psalms 119 : 1, 2, 10, 15

2. All the ways of a man *are* clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

一個人的一切方式都是親眼看到的；但主會使精神變得沉重。

25. There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.

有一種對人有好處的方法，但其最終是死亡的方式。

17. The highway of the upright *is* to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

正直之路就是遠離惡事，守自己的道路保守自己的靈魂。

14. Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

那些遵守誡命的人是有福的，他們可能有權利進入生命樹，並且可以通過大門進入城市。

1. Blessed *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

在路上沒有玷污的人有福了，他們遵守主的律法。

2. Blessed are they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart.

那些保守他的見證，全心全意尋求他的人是有福的。

10. With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

我全心全意向你尋求：噢，讓我不要從你的誠命中溜走。

15. I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways. 我要默想你的戒律，尊重你的道路。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 23 : 1-6

¹ The LORD *is* my shepherd; I shall not want.
主是我的牧人；我不想要。

² He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.
他讓我躺在綠色的牧場上：他在靜水旁邊引導我。

³ He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
他恢復了我的靈魂：為了他的名，他引導我走上正義的道路。

⁴ Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me.

我雖然行過死蔭的幽谷，但我不害怕，因為你與我同在；你的杖和你的杖讓他安慰我。

⁵ Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.
你在我的仇敵面前準備了一張桌子，你用油把我的頭放下；我的杯子流了出來。

⁶ Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

在我一生的日子裡，我的善良和憐憫應當隨著我；我將永遠住在耶和華的殿

中。

2. Matthew 4 : 23

²³ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

耶穌走遍了所有的加利利，在他們的會堂裡教訓人，傳講天國的福音，並在人民中治愈各種疾病和疾病。

3. Matthew 5 : 1, 2, 18 (verily), 20

¹ And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

他看見眾人，就上了山，坐下的時候，門徒來到他那裡。

² And he opened his mouth, and taught them, saying,
他張開嘴，教導他們說，

¹⁸ ...verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

我實在告訴你們，直到天地間經過，無論從法律上來說，一件一件事或一件事都不會從法律中過去，直到一切都得到實現。

²⁰ For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

因為我告訴你們，除了你們的義，必超過文士和法利賽人的公義，你們決不會進入天國。

4. Luke 16 : 10-15, 19-26

¹⁰ He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

在最不那麼忠誠的人中，忠心的人也是多的;至少不義的人多也是不義的。

¹¹ If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

如果你們不忠於那不正義的瑪門，誰會信任真正的財富呢？

¹² And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

如果你們不忠於另一個人的那個人，誰會給你那個屬於你自己的人呢？

¹³ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

沒有一個僕人可以服侍兩位大師：因為他會恨一個，愛另一個；否則他會堅持一個，鄙視另一個。你們不能事奉上帝和瑪門。

¹⁴ And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

法利賽人也貪婪地聽見這一切的事，就譏他。

¹⁵ And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

耶穌對他們說，你們在人前有自稱為義的。但上帝知道你的心，因為在人間尊敬的是上帝眼中的可憎之物。

¹⁹ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

有一個富有的人，穿著紫色和細麻布，每天都精彩紛呈：

²⁰ And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

有一位名叫拉撒路的乞丐，躺在他的門口，滿口瘡，

²¹ And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

並希望得到從財主的桌子上掉下來的麵包屑，而且這些狗來舔他的瘡。

²² And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

事情發生了，乞丐死了，被天使帶到亞伯拉罕的懷裡：財主也死了，被埋葬了；

²³ And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

在地獄裡，他抬起眼睛，受折磨，遠遠看見亞伯拉罕，拉撒路也在他的懷裡。

²⁴ And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

他哭了，說，亞伯拉罕神父憐憫我，派拉撒路，讓他把手指尖浸入水中，冷卻我的舌頭；因為我在這火焰中受折磨。

²⁵ But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
但亞伯拉罕說，兒子，請記住，你有生之年得到了你的美好的東西，同樣也是拉撒路的惡事；但現在他得到了安慰，而你卻受到了折磨。

²⁶ And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.
除了這一切之外，在我們和你們之間，還有一個固定的大海灣：因此，從這些地方過渡到你們的海灣是不可能的；他們也不能傳給我們，那會從那里傳來。

5. Luke 7 : 11-16

¹¹ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.
過了一天，他進入了一個名叫納因的城市。他的許多門徒和他一起走了，還有很多人。

¹² Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
當他到城門口時，有一個死去的人，是他母親的獨生子，她是一個寡婦，城裡有很多人與她同在。

¹³ And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
耶和華看見她，就憐憫她，對她說，不要哭。

¹⁴ And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
他來到那裡，摸著棺材，露出他的人靜靜地站著。他說，年輕人，我告訴你，起來吧。

¹⁵ And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
死了的人坐起來，開始說話。然後他把他交給他的母親。

¹⁶ And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
所有人都感到恐懼，他們榮耀神，說，有一位大先知在我們中間興起來。上帝已經拜訪了他的子民。

6. John 4 : 48 (to Jesus)

48 Then said Jesus...
然後說耶穌.....

7. John 5 : 24

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
我實實在在的告訴你們，那聽我話的，就信差我來的，有永生，不得定罪。但是從死亡過渡到生命。

8. Revelation 1 : 1 (to 2nd ,)

1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him,
上帝賜給他的耶穌基督的啟示，

9. Revelation 2 : 7

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.
有耳的，就讓他聽到聖靈對教會說的話；對於那位勝過我的人，我願意吃上帝天堂中的生命樹。

10. Revelation 22 : 1-5

1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.
他給我看了一條純淨的生命之水，清澈見底，從上帝和羔羊的寶座上出來。

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.
在它的街道和河兩岸，有生命樹，有十二種水果，每個月都有果實生長，樹的葉子是為了治愈 國家。

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:
不再有咒詛，只有上帝和羔羊的寶座在裡面。他的僕人必事奉他。

⁴ And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

他們要看他的臉; 他的名字應該在他們的額頭上。

⁵ And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

那裡不會有夜晚; 他們不需要蠟燭, 也不需要陽光; 因為耶和華神賜他們光明, 他們必永遠長存。

Science and Health

1. 428 : 3 only

Life is real, and death is the illusion.

生活是真實的, 死亡是幻想。

2. 430 : 2-3, 7-9

Jesus demonstrated this, healing the dying and raising the dead.

耶穌證明了這一點, 醫治死亡並提升死者。

When man gives up his belief in death, he will advance more rapidly towards God, Life, and Love.

當男人放棄對死亡的信念時, 他會更快地向上帝, 生命和愛情前進。

3. 79 : 5-6

Thousands of instances could be cited of health restored by changing the patient's thoughts regarding death.

通過改變病人關於死亡的想法, 可以引用數千例恢復健康的病例。

4. 428 : 30-6

The author has healed hopeless organic disease, and raised the dying to life and health through the understanding of God as the only Life. It is a sin to believe that aught can overpower omnipotent and eternal Life, and this Life must be brought to light by the understanding that there is no death, as well as by other graces of Spirit. We must begin, however, with the more simple demonstrations of control, and the sooner we begin the better.

作者已經治癒了無望的器質性疾病，並通過將上帝理解為唯一的生命而將死亡提升為生命和健康。相信萬能會壓倒無所不能和永恆的生命是一種罪過，而這種生命必須被認識到沒有死亡以及其他精神的美德而被揭示出來。然而，我們必須從更簡的控制示範開始，越早開始越好。

5. 426 : 8-29

When the destination is desirable, expectation speeds our progress. The struggle for Truth makes one strong instead of weak, resting instead of wearying one. If the belief in death were obliterated, and the understanding obtained that there is no death, this would be a "tree of life," known by its fruits. Man should renew his energies and endeavors, and see the folly of hypocrisy, while also learning the necessity of working out his own salvation. When it is learned that disease cannot destroy life, and that mortals are not saved from sin or sickness by death, this understanding will quicken into newness of life. It will master either a desire to die or a dread of the grave, and thus destroy the great fear that besets mortal existence.

當目的地是可取的，期望加快我們的進步。為真理而鬥爭使人強壯而不弱，休息而不是疲倦。如果對死亡的信念被抹殺了，並且理解得到了沒有死亡，那麼這將是一個“果樹生命之樹”。人應該更新他的精力和努力，看到虛偽的愚蠢，同時也學習自己救贖的必要性。當得知疾病不能摧毀生命，並且凡人沒有因罪惡或疾病而死亡時，這一點理解會加速到生活的新鮮。它會掌握死亡的慾望或對墳墓的恐懼，從而消滅困擾凡人存在的巨大恐懼。

The relinquishment of all faith in death and also of the fear of its sting would raise the standard of health and morals far beyond its present elevation, and would enable us to hold the banner of Christianity aloft with unflinching faith in God, in Life eternal. Sin brought death, and death will disappear with the disappearance of sin.

放棄所有對死亡的信仰以及對其刺痛的恐懼將會使健康和道德標準遠遠超出其現在的高度，並使我們能夠基督教高舉永不改變的信仰，在永恆的生命中。罪引起了死亡，隨著罪的消失，死亡將消失

6. 79 : 9-11

Science must go over the whole ground, and dig up every seed of error's sowing.

科學必須遍布整個地方，挖掘每一種錯誤播種的種子。

7. 203 : 17-2

We are prone to believe either in more than one Supreme Ruler or in some power less than God. We imagine that Mind can be imprisoned in a sensuous body. When the material body has gone to ruin, when evil has overtaxed the belief of life in matter and destroyed it, then mortals believe that the deathless Principle, or Soul, escapes from matter and lives on; but this is not true. Death is not a stepping-stone to Life, immortality, and bliss. The so-called sinner is a suicide. Sin kills the sinner and will continue to kill him so long as he sins. The foam and fury of illegitimate living and of fearful and doleful dying should disappear on the shore of time; then the waves of sin, sorrow, and death beat in vain.

我們傾向於相信不止一位至高無上的統治者，或者相對於上帝而言的某種力量。我們認為心靈可以被監禁在一個感性的身體中。當物質的身體崩潰時，當邪惡使物質中的生命信念過度消耗並將其摧毀時，凡人認為無生命的原則或靈魂從物質中逃脫並繼續生存；但是這是錯誤的。死亡不是生命，不朽和幸福的踏腳石。所謂的罪人是自殺。罪惡殺死了罪人，只要他犯罪，他就會繼續殺死他。非法生活的泡沫和憤怒以及恐懼和悲傷的死亡將在時間的岸邊消失；那麼罪孽，悲傷和死亡的浪潮就是徒勞的。

God, divine good, does not kill a man in order to give him eternal Life, for God alone is man's life. God is at once the centre and circumference of being. It is evil that dies; good dies not.

上帝，神聖的善，並不殺死一個人，以便給他永恆的生命，因為只有上帝才是人的生命。上帝立刻成為存在的中心和周圍。死是邪惡的；好的不是。

8. 290 : 16-22

If the change called *death* destroyed the belief in sin, sickness, and death, happiness would be won at the moment of dissolution, and be forever permanent; but this is not so. Perfection is gained only by perfection. They who are unrighteous shall be unrighteous still, until in divine Science Christ, Truth, removes all ignorance and sin.

如果稱為死亡的變化破壞了對罪惡，疾病和死亡的信仰，幸福就會在解散的時刻獲得勝利，並永久永久；但事實並非如此。完美只有完美才能獲得。不義的人仍然是不義的，直到在神聖的科學中，基督真理消除所有的無知和罪惡。

9. 291 : 1-5, 9-31

The suppositions that sin is pardoned while unforsaken, that happiness can be genuine in the midst of sin, that the so-called death of the body frees from sin, and that God's pardon is aught but the destruction of sin, — these are grave mistakes. ...Mortals need not fancy that belief in the experience of death will awaken them to glorified being.

假定罪被赦免而未被認可，幸福在罪中是真實的，所謂的身體死亡是從罪中解脫出來的，上帝的赦免是罪，但是罪的毀滅 - 這些都是嚴重的錯誤。.....凡人不需要幻想，相信死

亡的經歷會喚醒他們榮耀的存在。

Universal salvation rests on progression and probation, and is unattainable without them. Heaven is not a locality, but a divine state of Mind in which all the manifestations of Mind are harmonious and immortal, because sin is not there and man is found having no righteousness of his own, but in possession of "the mind of the Lord," as the Scripture says.

普遍的救恩取決於進步和緩刑，沒有他們就無法實現。天堂不是一個地方，而是一種神聖的心靈狀態，其中所有的心靈表現都是和諧的和不朽的，因為罪不在那裡，人被發現沒有他自己的正義，而是擁有“主的心思”，“正如聖經所說。

"In the place where the tree falleth, there it shall be." So we read in Ecclesiastes. This text has been transformed into the popular proverb, "As the tree falls, so it must lie." As man falleth asleep, so shall he awake. As death findeth mortal man, so shall he be after death, until probation and growth shall effect the needed change. Mind never becomes dust. No resurrection from the grave awaits Mind or Life, for the grave has no power over either.

“在樹下的地方，它應該在那裡。”所以我們讀傳道書。這段經文已被轉化為流行的諺語：“樹下降了，所以它必須躺下。”隨著男人的消費睡著了，所以他應該醒著。由於死亡是尋找凡人的人，所以他應該死後，直到試用期和成長期才能實現所需的變化。頭腦永遠不會變成塵土，沒有從墳墓中復活的等待心靈或生命，因為墳墓也沒有權力。

No final judgment awaits mortals, for the judgment-day of wisdom comes hourly and continually, even the judgment by which mortal man is divested of all material error.

沒有最後的審判正在等待凡人，因為智慧的審判日每小時不斷地來臨，即使凡人被剝奪了所有重大錯誤的判斷。

10. 76 : 18-31

Suffering, sinning, dying beliefs are unreal. When divine Science is universally understood, they will have no power over man, for man is immortal and lives by divine authority.

痛苦，犯罪，垂死的信仰是不真實的。當神聖的科學得到普遍的理解時，他們就不會擁有超過人類的權力，因為人類是不朽的，並且是由上帝的權威所生活的。

The sinless joy, — the perfect harmony and immortality of Life, possessing unlimited divine beauty and goodness without a single bodily pleasure or pain, — constitutes the only veritable, indestructible man, whose being is spiritual. This state of existence is scientific and intact, — a perfection discernible only by those who have the final understanding of Christ in

divine Science. Death can never hasten this state of existence, for death must be overcome, not submitted to, before immortality appears.

無罪的歡樂 - 完美的和諧與不朽的生命，擁有無限的神聖美麗與善良，沒有一次身體的快樂或痛苦， - 構成唯一真正的堅不可摧的人，其精神是存在的。這種存在的狀態是科學的，完整的 - 只有那些在神聖的科學中最終了解基督的人才能看到完美。死亡永遠無法加速這種生存狀態，因為死亡必須在不朽出現之前克服，而不是提交。

11. 425 : 24-28

Correct material belief by spiritual understanding, and Spirit will form you anew. You will never fear again except to offend God, and you will never believe that heart or any portion of the body can destroy you.

通過屬靈的理解來糾正物質的信仰，而靈會重新形成你。除了得罪上帝，你永遠不會再害怕，你永遠不會相信心臟或身體的任何部分都會毀掉你。

12. 427 : 30-2

Thought will waken from its own material declaration, "I am dead," to catch this trumpet-word of Truth, "There is no death, no inaction, diseased action, overaction, nor reaction."

思想會從它自己的材料聲明中醒來，“我死了”，趕上這個真理的號角 - “沒有死亡，沒有不作為，病態行為，過度活躍或反應”。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend

himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6